

SÁNCHEZ JIMÉNEZ, DAVID

UNIVERSIDAD DE WASHINGTON

REVISIÓN DE ESTUDIOS SOBRE LAS FUNCIONES DE LAS CITAS EN TEXTOS ACADÉMICOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES DE POSGRADO NATIVOS Y NO NATIVOS QUE APRENDEN UNA LENGUA EXTRANJERA

BIODATA

David Sánchez Jiménez se licenció en Filología Hispánica en 2001 por la Universidad de Salamanca, donde realizó el “Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera” en 2002-2004. Ha trabajado en la Universidad Normal de Filipinas, en la Universidad de Filipinas y en la sección bilingüe del Instituto Mihaly Fazekas de Debrecen. En la actualidad reside en Estados Unidos, donde es profesor visitante de español en la Universidad de Washington y cursa el doctorado en “Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera” en la Universidad Antonio de Nebrija.

RESUMEN

El estudio de las citas, los motivos por lo que se cita un trabajo y las funciones retóricas que las citas cumplen en el discurso escrito, han sido materias abordadas desde distintas disciplinas, entre ellas la Lingüística Aplicada. En el presente trabajo se rastrean los orígenes de estos temas y se revisan más concretamente los estudios llevados a cabo en el contexto académico universitario sobre citación por aprendientes nativos y no nativos de una lengua extranjera.

PALABRAS CLAVE: funciones citación, escritura académica, retórica

A REVIEW OF STUDIES ON THE FUNCTIONS OF CITATIONS IN ACADEMIC TEXTS WRITTEN BY NATIVE AND NON-NATIVE POSTGRADUATE STUDENTS IN FOREIGN LANGUAGE LEARNING

The study of citations, the purposes for which a work is cited, and the rhetorical functions that the citations carry out in the written discourse have been subjects addressed by different disciplines including Applied Linguistics. In this paper, we trace the origins of these issues and more specifically we review the studies conducted in the university academic context about citation applied by native and non-native speakers of a foreign language.

KEY WORDS: citation functions, academic writing, rhetoric

1. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, dentro del ámbito académico, las instituciones universitarias y de estudios de lenguas han visto incrementada la necesidad de atender en sus programas una demanda creciente de estudiantes extranjeros en sus aulas. La globalización ha reestructurado los pilares de la sociedad y las características principales de la enseñanza y del aprendizaje, que tienden a estar cada vez más internacionalizados con programas de intercambio, becas para estudiar en el extranjero o también con estudios de posgrado conjuntos, promovidos por diversas instituciones académicas de distintos países e impartidos en diferentes lenguas. En este sentido, es destacado el elemento de la movilidad de los trabajadores y estudiantes en un mundo cada vez más globalizado (Vázquez, 2004; Aguirre, 2004), así como en el de la publicación de monografías universitarias, obras de investigación o escritos profesionales en revistas especializadas en las lenguas de comunicación más destacadas en el marco académico internacional.

En medio de este panorama, se plantea como un hecho lógico el atender a las exigencias que requiere esta nueva realidad, y para ello es también necesario que la didáctica de lenguas se haga eco de tales tendencias con el objetivo de poder actuar con eficacia sobre las necesidades planteadas por una sociedad en continuo cambio. Es por ello que el estudiante extranjero que accede a una universidad para cursar estudios de grado o de posgrado, si espera tener éxito en esta empresa, estará obligado a conocer las convenciones de la escritura académica para lograr este propósito. Al mismo tiempo deberá respetar las reglas del juego que impone cada universidad, superando las carencias que le puedan plantear las diferencias retóricas culturales de las que parte, es decir, las que ha adquirido durante su educación en una L1 y que son diferentes a las de la L2 que está aprendiendo.

Dentro de este conocimiento, uno de los recursos que ha de dominar el estudiante extranjero que accede al sistema universitario español, es el de la citación. La disposición de las citas en el texto representa el andamiaje hacia el conocimiento nuevo a través de la referencia de otros textos. Por este motivo, no ha de considerarse como un aspecto baladí de la escritura que deba relegarse a un segundo plano, como los estudiantes lo suelen concebir. Por el contrario, la cita es un recurso activo que ha de ser aprendido –como otros elementos dentro de la escritura académica– mediante la instrucción formal. Para ello, se ha de instar al alumno en el aula de lenguas extranjeras a que adopte una actitud dinámica hacia esta materia, en lugar de ser un mero receptor y obrar por intuición a la hora de citar los originales referidos en su investigación. Es importante este dominio en la didáctica de la cita por parte del alumno para que este conozca mejor el motivo de cuándo y por qué utilizar una cita, así como de dónde y con qué fin debe hacerlo dentro de un trabajo académico, sobre cuál será la repercusión de su uso, la conveniencia de hacer una valoración sobre la obra citada o simplemente exponerla, de señalar el nombre del autor o de resaltar la información del texto, etc. La falta de entrenamiento en esta materia constituirá el fracaso del escrito del aprendiente que presenta un texto ante la comunidad discursiva encargada de valorarlo y calificarlo. Por ello, es conveniente introducir al estudiante de una lengua extranjera en la didáctica de las distintas funciones que adopta la cita en el texto académico en los cursos de escritura académica, con el fin de que pueda utilizar con precisión y eficacia este recurso lingüístico, uno de los más relevantes en la escritura universitaria en el nivel de posgrado.

Sin embargo, los estudiantes que aprenden una LE en el ámbito universitario y que escriben sus tesis de licenciatura, memorias de máster y tesis doctorales, no suelen recibir formación específica

sobre este aspecto de la lengua, más allá de la descripción formal de los tipos de citas. Es por ello que arrastran carencias cognitivas en este terreno y tienden a adoptar por defecto lo aprendido en la L1 durante su formación (Purves, 1988). En este sentido, se han dado pasos firmes en investigación sobre la escritura académica en la línea interdisciplinar que enlaza la Retórica Contrastiva con el Análisis de Género, (Leki, 1991; Connor 1996, 2001, 2002), así como en desarrollos pedagógicos sobre esta materia (Swales y Feak, 1994; Leki, 1995; Vázquez, 2001; Swales, 2004; Williams, 2005), que han llamado la atención sobre las diferencias que existen en estos tipos de textos, tanto a nivel estructural como de los recursos que los componen.

Por otro lado, el tratamiento de las citas no es un elemento privativo de la Lingüística, sino que otras disciplinas han mantenido una polémica secular sobre su naturaleza, antes incluso de que los lingüistas repararan en este recurso y en las repercusiones retóricas que traslada al texto. En las Ciencias de la Información se han estudiado las citas desde una perspectiva cuantitativa, utilizadas como un instrumento válido para evaluar la relevancia de un trabajo científico en relación al número de citas recibido. Para ello se realizan investigaciones que usan diversos indicadores bibliográficos –como el Análisis de Citas– con el fin de conocer el impacto de las entidades informacionales, tales como autores, instituciones, países y publicaciones, en los procesos científicos (Cañedo Andalía, 1999: 30). Dentro del campo de la Sociología de la Ciencia, la disciplina ha distinguido históricamente entre dos tradiciones generales en la citación, la normativa y la constructivista (Nicolaisen, 2007). Según la primera de estas teorías, las citas se emplean principalmente en el discurso expositivo con la finalidad de justificar una deuda con las ideas de otro autor (Kaplan, 1965; Merton, 1973; Garfield, 1979, 1996, 1998) o, de acuerdo con los constructivistas, pueden ser usadas como un arma arrojadiza en una discusión o como un escudo

preventivo ante posibles ataques de los lectores (Gilbert, 1977; Latour, 1987; Nicolaisen, 2007). En relación a esta segunda postura, sobre la cual también se han pronunciado algunos lingüistas, es conveniente llamar la atención sobre la relevancia que adquiere para un hablante no nativo que escribe en una L2. El estudiante de una lengua extranjera debe conocer y manejar de forma conveniente estos elementos y debe ser consciente de su realización eficaz en la cultura española, cuyas funciones y convenciones pueden diferir de las de la L1 que maneja el aprendiente.

Durante los años setenta comenzaron a fluir los estudios interdisciplinarios entre el Análisis de Citas (AC) y el Análisis del Discurso (AD), que han empezado únicamente a tener una relativa presencia en la pasada década, tal y como afirma White (2004: 108) en su artículo *Citation Analysis and Discourse Analysis Revisited*. Dentro del AD no son muy numerosos los esfuerzos que se han realizado hasta la fecha en esta dirección, aunque sí es cierto que con su contribución se ha ampliado el campo de estudio con el fin de investigar cuáles son las motivaciones que se esconden tras la intención del escritor que utiliza la cita (Brooks, 1985, 1986; White y Wang, 1997; Harwood, 2008, 2009) y en cómo han influido las funciones de las citas en la disposición retórica de las partes del texto académico, como en las memorias de máster (Petrić, 2007; Samraj, 2008) y en las tesis doctorales (Thompson, 2001; Thompson y Tribble, 2001), esto es, en la distinta forma que adoptan las citas mediante las funciones concretas que adquieren en el contexto de cada sección del trabajo académico escrito. El estudio retórico de las funciones de las citas dentro del texto ha despertado la curiosidad de los investigadores del discurso y cuenta en el presente con destacadas contribuciones, como las de Hyland (1999, 2000), Thompson (2001, 2005), Mayor Serrano (2004, 2006), Petrić (2007), Samraj (2008), Harwood (2009) o Schembri (2009).

Sobre este marco teórico, el objetivo principal de este trabajo pretende dotar al lector de una revisión teórica de las investigaciones realizadas en el campo de las funciones de las citas en el nivel universitario con estudiantes nativos y no nativos, además de orientarle sobre las posibles vías de investigación en referencia a las diferentes convenciones de uso que adquieren las citas en distintas lenguas y culturas, una línea de estudio poco hollada hasta el momento en la didáctica de lenguas extranjeras en español. Este asunto tendrá especial interés para los docentes que desarrollan su labor en un contexto académico universitario en el que se prepara a los estudiantes para ser en el futuro docentes e investigadores en L2 durante el estudio de una carrera en español, así como en los cursos de posgrado impartidos en español tanto en universidades de países hispanohablantes que acogen a estudiantes no nativos de español, como en universidades extranjeras que cuentan con un departamento de español o lenguas modernas. Los resultados de los estudios que se describen en este trabajo apuntan a la necesidad de aplicar la instrucción formal en la enseñanza de las funciones de las citas, tan ignorada, con el fin de limar las deficiencias que presentan en este recurso de la escritura académica los estudiantes que componen un trabajo académico de investigación en la universidad, especialmente los no nativos, quienes tienden a usar los patrones retóricos existentes en su L1. De este modo, tras la descripción de cómo ha evolucionado el concepto de la cita en el texto escrito que abordaremos en el siguiente apartado, primero se prestará atención a las peculiaridades que presentan las citas de los estudiantes que escriben en su LM, para revisar posteriormente a través de los estudios comentados, cuáles son las dificultades y las complicaciones específicas con las que se encuentra un estudiante no nativo universitario que escribe un texto académico en una lengua extranjera.

2. EVOLUCIÓN HISTÓRICA DEL CONCEPTO DE LA CITA COMO ELEMENTO FUNCIONAL EN EL TEXTO Y LA PROBLEMÁTICA DE SU ESTUDIO

Desde mediados del pasado siglo, los científicos de la ciencia (Kaplan, 1965; Merton, 1973; Garfield, 1955, 1979, 1996) destacaron la importancia de la cita para visualizar los trabajos más relevantes dentro de la comunidad científica a partir de la computación de las referencias mediante tratamientos cuantitativos, por medio del estudio de la frecuencia y de los patrones de citas que se ordenan en índices bibliográficos. Garfield (1955) señala el gran avance que supone este sistema para los investigadores en la realización de sus estudios, pues permite relacionar las producciones de los científicos y descubrir el contenido de los documentos a partir de las citas incluidas en los trabajos. Esta teoría partía de la base de que la cita representa una idea y que, por lo tanto, si un artículo interesante cita a unos determinados autores, otros artículos que también los citen serán del mismo interés.

Dentro de la Sociología de la Ciencia se ha tratado de buscar una teoría que explique el comportamiento de la citación y la función que cumple en el texto (Nicolaisen, 2007: 612). Desde los años ochenta, esta disciplina se viene ocupando con tesón de la discusión teórica sobre la finalidad que cumplen las citas dentro del texto académico entre los defensores de una *teoría normativa* y los que abogan por una *teoría funcionalista* (vid. § 1). Dentro de esta última, se puso en boga la *hipótesis de la persuasión*, que partía del supuesto de Gilbert (1977), quien consideraba que el autor utiliza la cita para influir en la audiencia que le lee, instaurando así el debate teórico con los defensores de la *teoría normativa* de la citación, que abogaban por entender la cita particularmente, fuera del texto, como un instrumento de evaluación de la calidad del escrito en función de la

cantidad de citas recibidas. Sobre este particular comentaba Gilbert (1977: 115):

I shall consider scientific papers as 'tools of persuasion'. A scientist who has obtained results which he believes to be true and important has to persuade the scientific community (or, more precisely, certain parts of that community) to share his opinions of the value of his work. For it is only when some degree of consensus among his colleagues has been achieved that his research findings will become transformed into scientific knowledge (Gilbert, 1977: 115).

Este autor señala cómo es posible persuadir a la comunidad científica de los logros de una investigación a través de la cita en las diferentes partes del texto, introduciendo matices varios como demostrar la novedad de los resultados o su eficacia para resolver un problema latente en la disciplina:

Thus one purpose of giving references is to provide justifications for the positions adopted in a paper. Another purpose is to demonstrate the novelty of one's results. This is often achieved by reviewing the current state of knowledge in an Introduction, and then showing or implying that the findings reported constitute an advance. Yet another purpose is to indicate, usually in a Conclusion, how these findings illuminate or solve problems which arise from other, cited work, and thus to demonstrate the importance of the author's research (Gilbert, 1977: 116).

La *hipótesis de la persuasión* cuajó entre los seguidores del Constructivismo Social, quienes abogaron por adoptar la teoría de que cuando se cita a un autor, este acto se realiza con el fin de convencer a la comunidad científica de la validez de la idea presentada. Pensaban, por lo tanto, que los científicos exitosos son aquellos que usan instrumentos persuasivos cuando investigan, y permiten que éstas técnicas intervengan entre lo que es dicho y la verdad (Nicolaisen, 2007: 619-620). Al contrario de lo que se venía pregonando con la adopción del recuento de citas como un signo de

medición objetiva (Kaplan, 1965; Merton, 1973; Garfield, 1955, 1979, 1996), a partir de estas fechas se preconiza que la ciencia es el arte de la persuasión, y que los investigadores utilizan subjetivamente técnicas mediante las cuales manipulan el discurso académico. Esto implica que el autor ha decidido utilizar las palabras de otro investigador que le ha precedido en el tiempo por un motivo concreto y una finalidad que quedará plasmada en el discurso escrito con la inclusión de esta cita, con el objetivo de reforzar su argumento y convencer al lector de sus afirmaciones.

El trabajo posterior de Latour (1987) acepta la hipótesis de la persuasión y resalta la importancia de la citación dentro del texto escrito. El estudio de este autor supone un hito destacado en la consideración de la retórica dentro del trabajo científico, así como del tratamiento de las citas en el AD y, por extensión, dentro de la Sociología de la Ciencia. Aunque considera que las citas superficiales¹ no cuentan en el terreno de la argumentación, pues responden a razones históricas (Latour, 1987: 34), es loable la mención que hace al valor discursivo que adquieren el resto de los tipos de citas en las publicaciones científicas:

A paper does not have references is like a child without an escort walking at night in a big city it does not know: isolated, lost, anything may happen to it. On the contrary, attacking a paper heavy with footnotes means that the dissenter has to weaken each of the other papers, or will at least be threatened with having to do so, whereas attacking a naked paper means that the reader and the author are of the same weight: face to face (Latour, 1987: 33).

¹ Moravcsik y Murugesan (1975) denominan *perfunctory* a este tipo de citas, y comentan que su aparición en el texto se debe a razones extracientíficas, es decir, este tipo de citas no resultan fundamentales y habitualmente se incluyen en los trabajos científicos para contextualizar las ideas y ampliar con ello el número de fuentes referidas.

En este sentido, desde una perspectiva lingüística, la mayoría de los autores que han teorizado sobre la citación parecen tener claro que los textos académicos emplean generalmente la cita con una finalidad argumentativa (Swales, 1990; Hyland, 1999, 2000; Laca, 2001; Mostacero, 2004; Padilla de Zeldrán, 2005). Estos consideran la argumentación como una operación discursiva a través de la cual el sujeto trata de provocar la adhesión del lector a una opinión dada.

Por su parte, Swales sostiene en su trabajo de 1990, *Genre analysis*, que la ciencia es una comunidad discursiva plural que contiene otras disciplinas, y que cada una de ellas adopta un tipo de citación distinto con modos diversos de referenciación textual de acuerdo con las convenciones particulares que dicta cada disciplina. Hyland (1999, 2000) corrobora esta afirmación en un estudio en el que analiza el comportamiento de la cita en ocho disciplinas diferentes. En dicho trabajo se parte de la división de las citas realizada por Swales (1990: 149) entre las citas integrales y no integrales². Las interesantes conclusiones que se desprenden de los resultados de su investigación indican que existe una clara distinción en el modo en que se hacen las citas en las ciencias blandas con respecto a las ciencias duras. Por lo tanto, en las humanidades cobra una mayor relevancia el modo en que se presentan las ideas al resto de los colegas de la disciplina, es decir, que el autor trata de persuadir del acierto de sus ideas para imponer su autoridad ante los otros, frente al valor meramente expositivo y descriptivo de las citas en las ciencias puras. De este modo, el conocimiento se construye como un diálogo a través de la cita, y se establecen conflictos teóricos dentro de la misma investigación o comunicaciones entre los miembros de la

² La división que plantea Swales (1990: 141) entre citas integrales y no integrales permite distinguir entre aquellas que aparecen dentro del cuerpo del texto y, por lo tanto, desempeñan una función sintáctica dentro de la frase: las integrales; y las no integrales, que aparecen entre paréntesis y carecen de función gramatical dentro de la frase.

comunidad en las que intercambian sus puntos de vista con respecto a sus convicciones (Hyland, 1999: 358). Las citas se convierten así en la expresión del yo, en características de la identidad del que escribe dentro de un texto polifónico formado por distintas voces (Mostacero, 2004; Thompson, 2005; Hyland, 2002, 2005; Castelló *et al.*, 2011).

Dentro de la disciplina lingüística, y más específicamente en el Análisis del Discurso y el Análisis de Género, se ha puesto tradicionalmente el énfasis en los aspectos formales en el análisis de la citación, en muchas ocasiones siguiendo la distinción realizada por Swales (1990: 149) entre citas integrales y las no integrales. Los autores que han seguido este procedimiento (Hyland, 1999; Thompson, 2001; Samraj, 2008; Sánchez Jiménez, 2011) analizan el contexto lingüístico de la cita. Especialmente en el caso de los estudios que se centran en las diferencias que existen entre las funciones retóricas de las citas (Thompson, 2001; Petrić, 2007; Sánchez Jiménez, 2011), la interpretación de la función que cumple cada cita en el texto ha de llevarse a cabo a partir del significado de las palabras que introducen la cita. Sin embargo, no siempre es posible establecer tal distinción, por lo que los autores que trabajan en este campo, se han visto obligados en ocasiones a duplicar el valor de una misma cita, que pasaría a desempeñar dos o más funciones. La imposibilidad de acceder a la mente del citador en el momento que refiere la fuente limita extraordinariamente el área de acción del método de análisis textual para interpretar la función de la cita. No obstante, es cierto que en las tipologías de las funciones de la cita no se valora tanto la intención o la motivación del hablante para realizar la cita como el comportamiento retórico que esta tiene en el texto y en cómo interactúa con el resto de los elementos lingüísticos contenidos en el escrito.

Como señalaba Swales (1986: 43) en base a la afirmación de Cronin (1984), el conocimiento sobre la función de las citas proviene más de la libre interpretación del estudioso que hace el análisis de contenido y de lo que él cree que significa la cita, como han puesto de relieve también otros investigadores (White y Wang, 1997: 141; Nicolaisen, 2007: 637; Harwood, 2008: 1007; Harwood, 2009: 516). Comenta Swales (1986: 43) que la citación está dominada por la subjetividad y, como consecuencia, el único modo de llegar hasta el conocimiento verdadero de los motivos para citar es a través de la entrevista directa con el autor. Los inconvenientes que acarrea este método, sin embargo, son lo laborioso de componer estas entrevistas y la baja población que analizan sus investigaciones (Swales, 1986: 43).

En este sentido, tras reconocer las limitaciones de la entrevista, Harwood (2008: 1007) comenta que el enfoque de *entrevista basada en el discurso* se ha empleado principalmente en Lingüística Aplicada con el fin de conocer los motivos para citar, aunque tampoco haya sido extraña su presencia en las Ciencias de la Información y en la Sociología de la Ciencia (White y Wang, 1997; Wang y White, 1999; Wang y Soergel, 1998). Dentro de la Lingüística Aplicada, se entrelazan hasta confundirse las investigaciones sobre motivación y sobre las distintas razones que llevan a un autor a citar un documento y los estudios que tratan de identificar las funciones retóricas que la cita cumple en el discurso académico. Aunque la interrelación entre ambos campos es innegable, conviene diferenciar dichos conceptos, pues la motivación de la citación es un elemento externo al texto, mientras que el análisis del contexto de la cita es un concepto interno que ocurre dentro del propio escrito. En relación a esto, Hjørland (2002, cit. Nicolaisen, 2007: 615) y Hjørland y Sejer Christensen (2002, cit. Nicolaisen, 2007: 615), comentan que generalmente el autor no es consciente del motivo por el que cita, pero sí lo es de la relevancia de

lo que cita y de sus consecuencias en el discurso, como observaremos a continuación en la revisión de los estudios de estudiantes universitarios de posgrado nativos y no nativos.

3.1. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS SOBRE LAS FUNCIONES DE LAS CITAS

A pesar de que los estudios en las Ciencias de la Información y en la Sociología de la Ciencia hayan incidido mayormente en el ámbito profesional y científico, de un tiempo a esta parte se ha generado un creciente interés dentro de la Lingüística Aplicada por las citas que realizan los estudiantes universitarios en la producción de sus textos académicos. El acercamiento del AD al escrito académico y, especialmente, hacia los géneros académicos de memoria de máster o tesis doctoral, ha propiciado que se incluya la investigación sobre las citas desde una perspectiva didáctica como una de las áreas empíricas prioritarias de estudio dentro de estos géneros (Campbell, 1990; Cadman, 1994; Cummings, 1998; Dudley-Evans, 2000).

Este apartado versará sobre los estudios de Lingüística Aplicada, que tradicionalmente se han centrado dentro del estudio de las citas en el análisis de las funciones de las citas, usando para ello técnicas metodológicas provenientes del AC, el análisis textual o el AD, además de las entrevistas semiestructuradas como medio para definir los motivos del investigador para citar el texto de otro autor. Se hará en las próximas páginas, por lo tanto, una revisión de las investigaciones más destacadas en Lingüística Aplicada sobre las funciones de las citas que emplean los estudiantes universitarios de licenciatura, memorias de máster y estudios doctorales, terreno al que apenas se había prestado atención hasta que apareció el trabajo de Dong (1996: 428) *Learning How to Use Citations for Knowledge Transformaton* a finales del siglo pasado.

Hasta esta investigación, nadie se había detenido a estudiar en profundidad el uso de las citas desde una perspectiva pedagógica. En las Ciencias de la Información y en la Sociología de la Ciencia hay ya una larga tradición en el estudio de las citas, pero los motivos de su realización han sido el establecimiento de clasificaciones de citas, su importancia y necesidad en el estudio científico y la evaluación de las publicaciones científicas a partir de este elemento. Dentro de la Lingüística Aplicada las investigaciones parten de los años ochenta, pero se centran en definir las funciones retóricas en los textos y los motivos para citar de los autores profesionales. Nadie había reparado hasta entonces en las dificultades que implica la citación y la necesidad de su docencia para que el discente tome conciencia de los diferentes motivos por los cuales los autores citan sus fuentes y las diferentes funciones retóricas que las citas adquieren dentro del discurso académico.

Esta vertiente didáctica de los estudios de citas se desarrollará y se apoyará en los trabajos lingüísticos realizados en ámbitos profesionales por medio del análisis textual o de las investigaciones cualitativas hechas sobre los motivos de la cita (*vid.* § 2). Los resultados y las conclusiones hallados en estos estudios son relevantes no sólo para los estudiantes universitarios que comienzan a formarse en el discurso académico en su LM, sino también para los estudiantes de lenguas extranjeras que se acercan al lenguaje académico en una L2, con las dificultades añadidas que este hecho implica.

En el siguiente cuadro-resumen se observa la variedad y el contraste que existe entre los estudios realizados sobre las funciones de las citas desde una perspectiva lingüística.

Tabla 2: Estudios de citas de escritores noveles en Lingüística Aplicada

AUTOR	AÑO	INFORMANTES / OBRAS ANALIZADAS	MÉTODO	RESULTADO
Dong	1996	3 estudiantes de doctorado no nativos en LE inglés	Cualitativo y análisis textual	Los doctorandos desconocen el contexto de citación en el que se lleva a cabo la investigación. Los directores de tesis aportan una ayuda indispensable para que los doctorandos aprendan a transformar el conocimiento a partir de la citación de las fuentes
Dong	1998	169 estudiantes y directores de tesis	Cualitativo (encuestas)	La citación de artículos supone un 18,03% en la escala de dificultad para los estudiantes al elaborar una tesis, mientras que el 37% de los profesores declara que han ofrecido ayuda en la práctica de la citación
Thompson	2001	16 tesis (8 de Botánica Agrícola y 8 de Economía Agrícola)	Análisis textual, basado en la clasificación de cita integral y no integral	Existen diferencias disciplinarias en la tipología utilizada en la composición de tesis escritas en Botánica Agrícola (cita no integral) y Economía Agroalimentaria (cita integral). Del mismo modo, observa una fuerte variación interdisciplinar. Los tipos de citación y la cantidad de citas difieren en las distintas secciones
Thompson y Tribble	2001	16 tesis (8 de Botánica Agrícola y 8 de Economía Agroalimentaria)	Análisis textual, basado en la clasificación de cita integral y no	Se comprueban las diferencias disciplinarias en la práctica de la citación, además de un uso estilístico y funcional muy limitado. Sugieren un acercamiento

			integral	pedagógico a la enseñanza de citas para ampliar dichos usos y manejar las diferentes funciones que estos presentan
Thompson	2005	8 tesis de Botánica Agrícola	Análisis textual, basado en la clasificación de cita integral y no integral	Encuentra que en la disciplina de Botánica Agrícola el tipo de cita más utilizado es el no integral, y dentro de este, la posición más común es la pasiva. Esto demuestra que la información citada adquiere prioridad sobre los datos del autor. También constata una fuerte variabilidad en la citación dentro de la disciplina
Petrić	2007	16 memorias de máster en estudios de género (8 con calificación alta y 8 con baja) en LE inglés	Análisis textual a partir de 9 funciones retóricas de cita	Identifica 9 funciones retóricas. Los resultados de la investigación evidencian que los escritores de memorias de máster evaluadas con una puntuación más alta, utilizan estrategias más efectivas en cuanto a las funciones de las citas que usan, lo que se traduce en un mayor éxito académico de los estudiantes frente a aquellos que han obtenido una calificación más baja en su trabajo
Samraj	2008	24 memorias de máster (8 de Biología, 8 de Filosofía y 8 de Lingüística) en LM	Cualitativo (entrevista) y análisis cuantitativo	Existen grandes diferencias interdisciplinarias en el número y en el tipo de citas efectuadas en la introducción de la memoria de máster en Biología, Lingüística y Filosofía. Las

				memorias de Biología utilizan un 88% de citas no integrales y con frecuencia generalizan la cita a múltiples fuentes sobre la idea citada, mientras que las de Filosofía se caracterizan por una baja densidad de citas, de tipo integral.
Schembri	2009	6 estudiantes no universitarios en LE	Cualitativo (entrevista)	Los resultados de una entrevista a 6 estudiantes universitarios no nativos señala que la instrucción formal en la práctica de la citación da sus frutos, lo que evidencia la importancia de trabajarla en las clases.
Sánchez Jiménez	2011	14 memorias de máster escritas en español (7 españolas y 7 filipinas)	Análisis textual a partir de 11 funciones retóricas de cita	El más elevado número de citas y la longitud mayor de las secciones de la introducción y la conclusión en el grupo filipino manifiestan una desigualdad evidente en la estructura retórica de la memoria de máster en ambas convenciones culturales. Tal diferencia se corrobora por el uso de distintas funciones retóricas dentro de estos dos apartados, que obedecen a planteamientos dispares de estas secciones del trabajo académico.

3. 1. 1. Estudios realizados con estudiantes universitarios nativos

Dong ahonda en su estudio de 1998 en la didáctica de la escritura académica y aporta el resultado de una encuesta realizada a 169

estudiantes graduados y a sus directores de tesis sobre escritura en ciencia, en dos universidades americanas, sobre su percepción de donde han necesitado más ayuda a lo largo de la escritura y la elaboración de sus tesis. La citación de artículos supone un 18,03% en la escala de dificultad para los estudiantes entrevistados, mientras que el 37% de los profesores declara que han ofrecido ayuda en la práctica de la citación. Se evidencia mediante estos datos la alta relevancia de las citas en la escritura académica de tesis, que en ambas escalas –de alumnos y de profesores– se sitúa en el noveno puesto de quince puntos, en los que se declara la necesidad de ayuda pedagógica en la redacción de la tesis doctoral.

Por su parte, Thompson (2001) examina en su tesis doctoral la organización retórica de dieciséis tesis doctorales, ocho en Botánica Agrícola y otras ocho en Economía Agroalimentaria en la Universidad de Reading. Para establecer dicha organización retórica estudia los rasgos lingüísticos de los verbos modales y las citas contenidos en estos textos. El objetivo de su trabajo es el de analizar tales rasgos desde una perspectiva pedagógica y explorar la variación en la macroestructura de estos documentos en diferentes contextos disciplinarios. El autor observa que las citas sirven para definir la posición de los resultados, de la audiencia y la del autor en relación a los textos referidos dentro de la tesis. Este investigador clasifica las citas dentro de dos macrocategorías, siguiendo a Swales (1990: 149), las integrales y las no integrales. Dentro de las integrales, identifica varios subtipos: posición temática (*verb controlling*), sustantivar (*naming*), sin citar (*non citation*). En el grupo de las no integrales, distingue fuente (*source*), identificación (*identification*), referencia (*reference*) y origen (*origin*).

Los resultados de la investigación de Thompson (2001) apuntan a que existen diferencias disciplinarias en el tipo de cita utilizada, ya que las tesis de Botánica Agrícola usan predominantemente la cita

no integral, en oposición a las de Economía Agroalimentaria, que prefieren las integrales. Sin embargo, el autor observa que existe un alto índice de variación intradisciplinar cuando el escritor de la tesis decide utilizar un tipo de cita u otro, por considerarlo más apropiado al propósito retórico que persigue en un momento concreto del texto. Del mismo modo, los tipos de citación y la cantidad de citas usadas en las tesis difieren en las distintas secciones, predominando una mayor densidad de citas en la introducción y la discusión, del tipo fuente (*source*) e identificación (*identification*), frente a referencia (*reference*), sustantivar (*naming*) y origen (*origin*) predominantes en la sección de método. Observó también que en Economía Agroalimentaria se utilizaba una mayor variedad en el uso de los verbos introductorios del discurso referido que en las tesis de Botánica Agrícola.

Thompson y Tribble (2001) presentan también una clasificación de textos académicos a partir del esquema de citas integrales y no integrales propuesto por Swales (1990: 149), con los subtipos definidos anteriormente en la tesis de Thompson (2001). Estos autores aplican la clasificación propuesta al corpus y a los resultados del estudio de citas de Thompson (2000, cit. Thompson y Tribble, 2001), en el que se investigaban las diferencias en citación de dieciséis tesis doctorales en Botánica Agrícola y Economía Agroalimentaria. En la investigación atienden a las diferencias disciplinarias en la práctica de la citación, además de un uso estilístico y funcional muy limitado. Es por esto que sugieren la necesidad de un acercamiento pedagógico a la enseñanza de citas, para ampliar dichos usos y manejar las diferentes funciones que estas presentan. Conscientes de la dificultad de hacer citas y de la necesidad de su enseñanza, proponen en este artículo algunas actividades para familiarizarse con este recurso retórico y mejorar así la forma de citar documentos, teniendo en cuenta que “making references to the literature is an essential part of most academic

writing, and it is also a source of considerable difficulty for most novice writers (Borg, 2000; Campbell, 1990)” (Thompson y Tribble, 2001: 192).

Uno de los procedimientos que recomiendan es el de trabajar con textos de un campo específico y someterlos a análisis, utilizando un procesador de palabras o una herramienta para clasificar el corpus. Así conseguirán entender progresivamente el papel lingüístico y cultural de las citas en su campo de estudio y realizar mejores producciones dentro de la escritura académica.

En 2005 Thompson lleva a cabo un estudio sobre ocho tesis del Departamento de Botánica Agrícola en la Universidad Británica. En este trabajo se estudia el modo en que los estudiantes, a través de una investigación en las prácticas de citación en la tesis, manipulan el foco y la posición dentro de los textos.

El trabajo de Thompson (2005) se fundamenta en la consideración de que el estudiante de doctorado que escribe su tesis ha de construir un texto coherente y, al mismo tiempo, una identidad personal dentro del texto. Para ello debe combinar el tono de autoridad con el de las voces de las fuentes usadas en el texto, persuadir a los examinadores que evalúan su investigación de su nivel experto en la materia y de su conocimiento del tema tratado, para lo que deberá demostrar una capacitada pericia en el uso de las convenciones culturales y en las prácticas académicas de su comunidad discursiva (Thompson, 2005: 312). En resumen, el autor debe elevar una voz propia que sobresalga por encima de la prestada a través de las referencias, con ideas lógicas, relacionadas y coherentes.

La distinción que hace sobre la cita es formal, entre integrales y no integrales, pero resalta este autor que tal distinción es también un

aspecto funcional. Sostiene por ello que la cita integral se centra en el investigador, el texto citado o una parte de la investigación al incluir la cita en la frase. Si pretende enfatizar la proposición, el resultado o el concepto, el texto citado o una parte de la investigación –y con ello restar énfasis a la figura del investigador–, entonces optará por la cita no integral (Thompson, 2005: 313).

Este estudio sobre el propósito retórico de la cita se extiende a las diferentes secciones de la tesis. Los resultados revelan que el tipo más común utilizado es el no integral, y dentro de este, la posición más común es la pasiva, por lo que la información sobre el asunto se tematiza, siendo relegadas la del investigador y el texto citado a un segundo plano, en la posición de rema. Esto así, Thompson (2005) advierte que la información citada adquiere prioridad sobre los datos del autor.

Otros resultados interesantes que ofrece esta investigación son que las referencias a las fuentes son más típicas en la introducción –donde se revisa la bibliografía sobre el tema estudiado– y en la sección de la discusión de resultados. Este hecho muestra que en unas partes de la tesis se enfatiza más que en otras en la citación para dar más peso a las palabras de las publicaciones consultadas, incidiendo más en el autor o en la información en función del tipo de cita usada. Otro dato que constata este investigador es el de la considerable variación en estos aspectos estudiados dentro de la propia disciplina.

La conclusión a la que llega Thompson (2005: 321) es al hecho de que hacer citas es importante para construir y comunicar el conocimiento y que, además, la elección de un tipo de cita u otro se realiza por decisiones retóricas. Por ello, sugiere Thompon (2005: 321) que es conveniente en la didáctica de las citas que no sólo se fije la atención en lo formal, sino que habrá que considerar también

diferentes opciones, además de cómo mantener la voz autoral en todo el texto y como posicionarse en relación a la audiencia y ante la amplia comunidad disciplinaria.

Samraj (2008), atendiendo a diferentes aspectos lingüísticos y retóricos, compara 24 memorias de máster en tres disciplinas: Biología, Filosofía y Lingüística. Se centra en la organización general de la tesis y también en la estructura de la introducción. Dentro de esta, estudia el uso de las citas y de los pronombres de primera persona a través del AD y mediante entrevistas. Los resultados obtenidos en el estudio muestran que los rasgos del discurso de este género son distintos a los que presenta el artículo de investigación y, del mismo modo, que existe variación disciplinar dentro del género de la memoria de máster.

Las conclusiones más importantes de la investigación indican que existe una acentuada diferencia interdisciplinar en el número de citas efectuadas en la introducción de la memoria de máster. En Biología, los textos contienen quince veces más citas que las introducciones de Filosofía. Otro rasgo que las diferencia es el del uso de citas integrales o no integrales. En el caso de las memorias de Biología, las no integrales suponen el 88% y con frecuencia generalizan la cita con referencia a múltiples fuentes sobre la idea citada. Por otro lado, los textos de Filosofía se caracterizan por una baja densidad de citas. De hecho, en tres de las ocho memorias de filosofía no se encontró ninguna referencia en la introducción, aunque sí en otras secciones del trabajo. Cuando aparecen, las citas suelen ser integrales en su mayor proporción, por lo que se evoca fuertemente la presencia de los autores de los trabajos previos. Aunque los datos de las memorias de Lingüística las sitúan en el meridiano, se advierte una muy baja densidad de citas en estos documentos. Esta relativa baja frecuencia de las citas en las introducciones lingüísticas se debe, en parte, a que algunas de ellas

disponen de un apartado propio en el que se comentan las referencias bibliográficas, y estas partes no fueron incluidas en el estudio, explica la autora (Samraj, 2008: 57), por considerarlas como secciones independientes en las memorias de Lingüística.

3.1.2. Estudios realizados con estudiantes universitarios no nativos

La investigación de Dong (1996) analiza la selección de los trabajos citados por estudiantes de doctorado no nativos. Los resultados revelan que los directores de tesis tienen un papel predominante en asistir a los tres candidatos del estudio –de nacionalidad china- para que aprendan a construir nuevo conocimiento a través del conocimiento proporcionado por la citación de otras fuentes. Para ello se trabaja con los borradores de los tres doctorandos en el capítulo introductorio en el que se lleva a cabo la revisión bibliográfica. En el camino de aprendizaje para llegar a ser miembros de la comunidad discursiva, los estudiantes deben reconocer cómo interviene en el proceso de redacción la influencia de las diferencias lingüísticas y culturales de su L1 con respecto a la lengua que están adquiriendo (Dong, 1996: 430). Del mismo modo, mediante la revisión de sus borradores, los aprendientes toman conciencia de la diferencia en las prácticas de citación en cada disciplina.

Queda patente en esta investigación que los doctorandos desconocen el contexto en el que se lleva a cabo la citación, de cómo el escritor escoge sus trabajos para citar en las disciplinas académicas y de cómo integra el conocimiento adquirido por la lectura de la bibliografía mediante la cita en la construcción de nuevo conocimiento. Por ello, los directores de tesis son los encargados de monitorizar este proceso, y acercarlos al aprendizaje de normas, funciones de las citas y al formato para escribir el capítulo introductorio, en el que se incluye la revisión bibliográfica de las fuentes.

El artículo de Petrić de 2007 pone el foco en las funciones de las citas en memorias de máster que han sido evaluadas con una puntuación alta y otras que han sido calificadas con peor nota. El estudio compara –de acuerdo a esta división– un total de dieciséis memorias de máster escritas en inglés por estudiantes no nativos dentro del campo del género académico. La autora identifica nueve funciones retóricas en las citas, basándose en el modelo planteado por Thompson (2001, 2005): atribución (*attribution*), ejemplificación (*exemplification*), referencia adicional (*further reference*), declaración de uso (*statement of use*), aplicación (*application*), evaluación (*evaluation*), enlace con otras fuentes (*establishing links between sources*), comparación de la investigación del autor con la de los otros autores (*comparison of one's own work with that of other authors*) y otros (*other*).

Petrić (2007: 239) parte de la idea de que los escritores profesionales y los no profesionales hacen un distinto uso de las citas en sus documentos, pues escriben para audiencias diferentes, tienen objetivos diversos y utilizan géneros distintos. Los resultados de su investigación evidencian además que los escritores de memorias de máster evaluadas con una puntuación más alta utilizan estrategias más efectivas en cuanto a las funciones de las citas que usan, lo que reporta un mayor éxito académico a estos estudiantes frente a aquellos que han obtenido una calificación más baja en su trabajo. Este resultado muestra que existe una relación estrecha entre el uso de las citas y la calidad de la memoria de máster, lo que justifica para Petrić (2007) que se dedique una mayor atención a este aspecto en la enseñanza de la escritura académica.

De los datos suscitados por el estudio, se comprueba que existe una mayor complejidad en la cita en las memorias que reciben la puntuación más alta, es decir, que utilizan más funciones en la citación y también que algunas citas pueden desempeñar más de

una función, lo que ocasionaba a la investigadora una dificultad añadida en la clasificación de las citas. Sin embargo, la atribución es la función más extendida entre las memorias con calificación más baja, pues en este tipo se utiliza la cita con una mera funcionalidad descriptiva del conocimiento citado. Esta carencia de aspectos analíticos en el conocimiento expositivo del campo contrasta con las citas realizadas por el otro grupo de autores con calificaciones más altas, que se comprometen con la transformación del conocimiento exigido con el fin de alcanzar nuevas asociaciones entre las ideas citadas en las fuentes y los resultados obtenidos en sus memorias. Con este descubrimiento se confirma la tesis de investigación de Dong (1996), quien identificaba la escasa habilidad de los doctorandos para incluir citas relacionadas con la transformación del conocimiento, entre otras razones por el desconocimiento de las convenciones discursivas de este aspecto en la lengua extranjera que están aprendiendo, así como por las dificultades en el dominio lingüístico entendibles de los escritores no nativos.

Las diferencias de las funciones de las citas que encuentra Petrić (2007) en las distintas secciones de las memorias en ambos grupos abundan en la idea que acabamos de enunciar. Así, los textos con menor calificación presentan más citas en el apartado de la revisión bibliográfica o en la introducción, pero estas son del tipo atributivo en su gran mayoría. Entre los estudiantes mejor evaluados, el uso que hacen de este elemento retórico –aunque citan menos en estas secciones– sirve generalmente para evaluar el contenido. Sin embargo, donde introducen un mayor porcentaje de citas estos estudiantes mejor calificados con respecto al otro grupo, es en los apartados más técnicos, como método y análisis. Del mismo modo, los resultados cualitativos de la investigación muestran que los estudiantes con mejor calificación en sus memorias citan a autores fundamentales de la disciplina, y lo hacen con una mayor

especificidad y con un mayor sentido evaluativo que los otros estudiantes.

En conclusión, Petrić (2007) revela con estos datos que los buenos escritores en el ámbito académico usan mejores estrategias para citar en sus documentos, lo que repercute positivamente en la calidad de sus escritos. La autora de esta investigación sustenta la finalidad pedagógica de su estudio en la afirmación de que estas estrategias pueden ser enseñadas en el contexto del aula, lo que mejorará, sin duda, la habilidad en el análisis y en la interpretación de las obras consultadas a través del análisis de las funciones de las citas y de su uso retórico dentro del texto académico. En palabras de la autora: "Nevertheless, effective use of citation may help highlight the knowledge and abilities highly valued by thesis graders and may thus contribute to student's academic success" (Petrić, 2007: 251). Para lograr este fin, aporta algunas ideas útiles mediante las cuales crear actividades en torno a las diferentes funciones que cumple una cita en el discurso escrito e insiste en que hay que partir siempre del texto y del objetivo de la sección en la que se está escribiendo para incluir dentro de su estructura cada tipo de cita.

En su investigación sobre el uso de las citas, Schembri (2009) entrevista a seis estudiantes universitarios no nativos de inglés en la facultad de Educación de la Universidad de Malta. Tres de ellos se encuentran en un nivel avanzado de la licenciatura, mientras que los otros tres tienen un nivel inferior de lengua y de formación académica.

Los resultados de la investigación apoyan el consenso sobre la estrecha relación existente entre el uso de la citación y el grado de nivel académico de los estudiantes. Esta afirmación implica que la instrucción formal en este terreno da sus frutos, lo que pone en evidencia la importancia de trabajar en la práctica de la citación en

las clases, con especial referencia al desarrollo de la competencia lingüística en el caso de los hablantes no nativos, por ejemplo, en los verbos utilizados en la introducción de las citas. Schembri (2009: 16) comenta que las investigaciones llevadas a cabo en la escritura profesional sobre citación no resultan de mucha ayuda para los estudiantes no nativos que aprenden una lengua nueva y desconocen los modos, las formas y las funciones retóricas existentes en este nuevo contexto lingüístico y cultural. Las principales conclusiones de la investigación confluyen en dos puntos esenciales:

Los estudiantes que tienen un nivel más alto suelen citar artículos de revistas especializadas, saben cómo integrar los materiales citados en sus textos usando paráfrasis e imponen sobre ellos su voz personal.

Los datos del estudio confirman de modo evidente que los dos factores que influyen en la habilidad de los estudiantes para dominar las destrezas mencionadas en el punto anterior son la competencia lingüística y la formación recibida en escritura académica.

Otra conclusión –en la que coincide con Petrić (2007)– que expone esta autora a partir de los resultados de su investigación es la de afirmar que los escritores no profesionales suelen utilizar la citación para demostrar de modo expositivo su conocimiento sobre un tema. A pesar de esto, muestra que entre los estudiantes con un mejor nivel lingüístico el uso de las citas con funciones no atributivas fue considerablemente mayor que en el grupo que presentaba mayores dificultades lingüísticas. La autora ve en este hecho una relación estrecha entre el manejo de las funciones retóricas de las citas y el éxito académico (Schembri, 2009: 16) y aproxima al estudiante con mayor especialización en este terreno a los resultados descritos en

las funciones de las citas por Hyland (1999) y Harwood (2009) sobre los escritores profesionales, más allá de la atribución.

Finalmente, la autora hace una valoración personal en la que solicita que se preste una atención especial en la enseñanza de la citación a los hablantes no nativos que no tienen una alta competencia lingüística.

En su estudio, Sánchez Jiménez (2011) compara las funciones retóricas de las citas que utilizan siete estudiantes españoles y siete filipinos al redactar su memoria de máster en español, con el objetivo de hallar si existen diferencias culturales significativas en la distribución y en la intencionalidad de las funciones retóricas de las citas entre escritores nativos y no nativos en un mismo género académico escrito.

Al igual que en el resto de estudios sobre citación hechos con estudiantes no nativos, prima en esta investigación una vía pedagógica de acción que trata de identificar las diferencias culturales que existen entre escritores de dos distintas nacionalidades para actuar sobre las desviaciones que cometen los aprendientes no nativos al citar en una LE.

En base a la clasificación tipológica de Petrić (2007) que sigue este estudio, se distinguen once funciones de las citas: atribución, ejemplificación, referencia, declaración de uso, aplicación, evaluación, enlaces entre las fuentes, comparación de los resultados, competencia, autocita y otros. De igual modo, este investigador utiliza la distinción establecida por Swales (1990: 149) sobre citas integrales y no integrales. Entre el uso que hacen los escritores de estas funciones, se encuentra que los filipinos realizan en general una mayor cantidad de citas por número de palabras en las memorias. Del mismo modo, se muestra que existen diferencias

en la utilización de estas funciones en las distintas secciones de la memoria de máster y en la misma distribución retórica de estas secciones. Los estudiantes filipinos utilizan una mayor cantidad de citas atributivas y de competencia en la introducción de la memoria, mientras que el escritor español varía con respecto al filipino en un mayor uso en las citas de tipo evaluativo en esta sección. Este autor (Sánchez Jiménez, 2011: 259) concluye con la proposición de que estas diferencias culturales que operan en la escritura académica universitaria son también fruto de una diferente formación académica en los cursos impartidos en la universidad (Purves, 1988: 13), que diferencia la instrucción formal recibida por los estudiantes universitarios filipinos y españoles.

Finalmente, y en parte debido a esta diversidad en la organización macroestructural del género de la memoria de máster, Sánchez Jiménez (2011) indica que las diferentes convenciones retóricas y la preferencia por unos tipos determinados de cita señalan que el grupo filipino actúa de un modo más expositivo en la emisión de citas con respecto al estilo más argumentativo y persuasivo del grupo español. Estos tienden a hacer un número mayor de valoraciones sobre las fuentes citadas y a usar citas de tipo integral a lo largo del escrito académico. En estas citas integrales se incluye el nombre del autor o de la obra dentro del texto, priorizándolo sobre la información que expresa la cita. Mediante ellas, el investigador se posiciona en el texto sobre los trabajos consultados para su estudio.

Otro punto que ayuda a reconocer las funciones de las citas es el de la valoración de la calidad de la obra académica escrita. En este sentido, no se identificaron diferencias transculturales en el estudio de Sánchez Jiménez (2011), aunque sí intradisciplinarias, hallándose dentro de ambos grupos escritores con mayor y menor calidad en sus trabajos. Este factor lleva al autor (Sánchez Jiménez, 2011: 261-262) a insistir en la necesidad pedagógica de este recurso de la

escritura académica en las clases de ELE, especialmente en el caso de aquellos estudiantes que se preparan en su contexto nativo para desarrollar una experiencia universitaria futura de grado superior en el país de la lengua extranjera que están aprendiendo.

3.2. LIMITACIONES Y ALCANCE DE LOS ESTUDIOS REALIZADOS SOBRE LAS FUNCIONES DE LAS CITAS

Como ya hemos comentado en los apartados previos, se vienen haciendo investigaciones en citación con escritores no expertos desde finales de los años noventa. A partir del impulso que supuso el estudio de Dong (1996), comenzaron a desarrollarse estudios de citas con estudiantes no profesionales, aunque a día de hoy aún hay muchos diferentes aspectos dentro de la citación por explorar y la mayoría de los trabajos realizados hasta la fecha cuenta con un número reducido de informantes, por lo que los resultados obtenidos hasta ahora, en su mayoría, no son generalizables. Sí se han llevado a cabo investigaciones en las que se ha comparado el uso de las citas en diferentes disciplinas (Hyland, 1999, 2000; Thompson, 2001, 2005; Samraj, 2008; Harwood, 2009) y géneros (Mayor Serrano, 2004, 2006), e incluso se han comparado las prácticas de citación de buenos y malos escritores (Petrić, 2007), con el fin de averiguar cuáles son las mejores estrategias que utilizan los aprendices de posgrado en la práctica de las citas.

Igualmente resultaría provechoso incluir otras variables en el estudio de las funciones retóricas de las citas. Sería francamente interesante indagar en el contraste disciplinario de estos elementos, tal y como proponía Hyland (1999, 2000) con los artículos de investigación escritos por expertos, pero aplicándolo a los géneros de la memoria de máster y la tesis doctoral. El trabajo de Samraj (2008) supone una primera aproximación a este objetivo, aunque la autora se limitó al

estudio de los tipos de cita integral y no integral en la sección de la introducción de la memoria de máster de Filosofía, Lingüística y Biología. Petrić (2007) señalaba que en función de la disciplina y los contenidos de la memoria de máster, las funciones retóricas de las citas variarían, apareciendo unas en unas comunidades discursivas y otras muy diferentes en otras distintas. Resultaría interesante comprobar en el futuro estas afirmaciones con investigaciones que cuenten con un corpus amplio que permita generalizar los resultados obtenidos.

Por otro lado, el contraste con otro género dentro de la misma disciplina –otra vía investigada en la escritura profesional por Mayor Serrano (2006)– arrojaría nuevos resultados al estudio de las funciones de las citas. Al modificar el contenido y el propósito retórico del género, aun cuando se mantuvieran las expectativas y las reglas de la comunidad, probablemente las funciones de las citas variarían en función del género.

Otro camino interesante es el de contrastar los datos obtenidos en la medición de las funciones retóricas de las citas en la memoria de máster y en la tesis doctoral con los de los escritores profesionales. No se conocen estudios de este tipo, pues el estudio más amplio, ya citado anteriormente, el de Hyland (1999, 2000), se aproximaba al uso de las citas realizado por escritores expertos, pero no distinguía entre las distintas funciones retóricas de las mismas ni llegaba a compararlos con escritores no profesionales.

Relacionada con esta idea, surge otra apuntada en el estudio de Petrić (2007) sobre el contraste en el comportamiento de las citas de las memorias que han obtenido una calificación más alta y otras con una calificación peor al escribir en una L2. La combinación de esta variable con la del conocimiento de la L2, la instrucción formal o el contraste con los datos de escritores expertos, se nos antoja de

sumo interés para la realización de estudios futuros sobre las funciones retóricas de las citas en el contexto universitario. Por último, futuras investigaciones deberían tener en cuenta las diferencias que surgen en las funciones de las citas en el contraste transcultural. En relación a los estudios sobre la escritura académica en L2, se hace necesaria una ampliación de las investigaciones transculturales en las prácticas de la citación (Dudley-Evans, 2000; Petrić, 2007; Sánchez Jiménez, 2011) para conocer cómo se comportan los estudiantes no nativos que escriben un trabajo de investigación en una lengua extranjera y cuáles son las especificaciones propias que presenta cada lengua en este aspecto lingüístico en contraste a la L2 que estudia el aprendiente.

CONCLUSIONES

En los apartados precedentes se ha hecho referencia en distintas ocasiones a la relación que guarda la instrucción formal en las citas con los mejores resultados obtenidos en los textos académicos escritos en el nivel universitario de posgrado, que tienden a ser de mayor calidad cuando existe una formación previa en este terreno. Por este motivo resulta necesaria la didáctica de las funciones retóricas de las citas en la enseñanza superior en los distintos géneros académicos, ya que es conveniente que los alumnos que estudian una carrera en español en una institución universitaria o que cursan estudios de posgrado en español, estén familiarizados con estas prácticas, con el fin de que puedan acometer trabajos escritos de posgrado mejor estructurados y de mayor calidad. En relación a esto, las investigaciones realizadas con estudiantes nativos que escriben en una L2 (Dong, 1996; Schembri, 2009; Petrić, 2007; Sánchez Jiménez, 2011) han constatado que el uso adecuado de las citas tiene fuertes implicaciones con la habilidad de analizar e interpretar las obras referidas, al igual que sobre el manejo de la

estructura de la tesis en función del tipo de citas empleadas en cada sección (Thompson, 2001, 2005; Samraj, 2008; Sánchez Jiménez, 2011). Como comentaba Thompson (2001: 117) en su investigación, cada sección de la tesis doctoral tiene una función determinada, en la que predomina un tipo de cita distinto. Nos basamos para ello en el argumento de que la selección de la función de la cita se hace de forma consciente en cada una de las secciones de la memoria, y que su elección –en detrimento de otras posibles– conlleva un propósito comunicativo concreto, acorde con el valor retórico que estos elementos adquieren dentro del texto. Por lo tanto, el uso de un determinado tipo de funciones en la citación conlleva cambios en la estructura retórica del trabajo académico escrito, y este uso puede variar en tanto que cambia el género, la disciplina o la propia cultura del que escribe. Esto así, se ha observado como en algunos de los estudios citados anteriormente los datos relativos a las funciones de las citas resultan ser un elemento determinante para medir la adecuación de la información distribuida en cada una de las secciones de la memoria de máster o la tesis doctoral y, como consecuencia de esto, para medir la calidad de las memorias y tesis analizadas en dichas investigaciones. Del mismo modo, a lo largo de este artículo se ha mostrado la significación que tienen estos usos, y como el predominio de unas funciones retóricas sobre otras puede definir las características del texto académico, ya que de acuerdo con los objetivos que se persigan en la investigación, el resultado final puede ser más teórico, más enfocado al análisis o más centrado en contrastar los datos con otro estudio (Sánchez Jiménez, 2011: 226). En todos los casos, las citas empleadas en el escrito servirán de diagnóstico para definir estas características y, por lo tanto, su adecuación al texto académico será un baremo fiable para medir la calidad de la memoria de máster o la tesis doctoral.

Por todo ello, la observación de la diferente distribución de las funciones retóricas de las citas a lo largo de las distintas secciones de las memorias de máster o de las tesis doctorales escritas en una lengua no nativa, tiene una aplicación didáctica útil y concreta para mejorar las producciones de los escritores en estos géneros académicos que el alumno de una L2 debe conocer en la lengua que aprende. De igual modo, el estudio dentro de cada cultura de las memorias y tesis con mejores y peores resultados en cuanto a la calidad en el uso de los tipos de cita, resulta ser una excelente medida con la que descubrir las estrategias que utilizan los mejores estudiantes al utilizar las funciones retóricas de las citas en la elaboración de sus trabajos de investigación. Un dato significativo dentro de este supuesto, es el que destaca Petrić (2007: 249), al señalar que las memorias con más calidad escritas por estudiantes no nativos son también aquellas que observan una mayor complejidad en el uso de las citas, en la que los aprendientes hacen uso de una gama más variada de citas, atribuyéndolas diferentes funciones retóricas en las distintas partes de la memoria de máster. En este sentido, Petrić (2007: 251) enuncia la necesidad de aplicar la instrucción formal en estos aspectos de la LE, así como de que el aprendiente extranjero tome conciencia de la relevancia de este elemento de la escritura académica de la lengua que está aprendiendo. Por ello, la autora numera una serie de propuestas didácticas que el docente podría tener en cuenta en la formación del estudiante de una lengua extranjera durante el proceso de elaboración de los escritos en la clase, con el fin de centrar su atención en este elemento lingüístico y en sus repercusiones retóricas en el texto.

Por esta razón el conocimiento de los mecanismos de citación y de sus funciones dentro del discurso académico resultará de gran utilidad e importancia para que los trabajos presentados por los estudiantes no nativos observen y se adecuen en este aspecto a las

convenciones que en la universidad española se siguen en la escritura de memorias de investigación y tesis doctorales de posgrado. Aunque se ha investigado copiosamente en Retórica Contrastiva y también dentro del Análisis de Género, y se han llevado a cabo múltiples estudios dentro de la escritura académica de artículos, de tesis o incluso de las secciones que conforman estos géneros, a pesar de que las líneas de la Retórica Contrastiva son muy amplias y se extienden a otras disciplinas (Leki, 1991; Connor, 1996, 2001, 2002), no tenemos constancia de investigaciones contrastivas realizadas en dos distintas culturas y hechas dentro del campo de las funciones de las citas en estos géneros concretos de la memoria de máster y la tesis doctoral, a excepción de Sánchez Jiménez (2011). Este tipo de estudios ayudaría a conocer cuáles son las diferentes convenciones de las que parten los estudiantes no nativos en su L1 en cada cultura, lo que propiciaría la construcción de una didáctica específica en base a las desviaciones que se producen en su L1 con respecto a la L2 que aprende.

Por todo lo dicho hasta aquí, en un mundo cada vez más desarrollado y con una evolución cada vez mayor hacia el plurilingüismo y a la especialización de la comunicación académica, se nos antoja necesario el volver la mirada hacia los aspectos de la escritura académica, tan descuidados en la didáctica, y especialmente a las citas, con el fin de mejorar la escritura de los estudiantes no nativos que cursan estudios de posgrado en la universidad en este asunto, quienes tienden desacertadamente a usar el conocimiento disponible en su L1 y los patrones discursivos de su LM, por ser estas las únicas herramientas a su disposición.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguirre, B. (2004). "La enseñanza del español con fines profesionales". En: Sánchez, J. Lobato y I. Santos Gargallo (dirs.) (2004). *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 1109-1128.
- Brooks, T.A. (1985). "Private acts and public objects: an investigation of citer motivations". *Journal of the American Society for Information Science*, 36: 223-229.
- Cadman, K. (1994). "Constructing a thesis: a question of identity". *Quality in Postgraduate Research: Making it Happen Conference*. Adelaida: Universidad de Adelaida.
- Campbell, C. (1990). "Writing with others' words: Using background reading text in academic compositions". En Kroll, B. (ed.) (1990). *Second language writing: Research insights for the classroom*. New York: Cambridge University Press, 211-230.
- Cañedo Andalia, R. (1999). "Los análisis de citas en la evaluación de los trabajos científicos y las publicaciones seriadas". *Acimed*, 7 (1): 30-39.
- Castelló, M., Corcelles, M., Iñesta, A., Bañales, G y Vega, N. (2011). "La voz del autor en la escritura académica: una propuesta para su análisis". *Revista Signo*, 44 (76): 105-117.
- Connor, U. (1996). *Contrastive Rhetoric. Cross-cultural aspects of second language writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Connor, U. (2001). "Changing Currents in Contrastive Rhetoric: New Paradigms". En Moreno, A.I. y Colwell, V. (eds.) (2001). *Perspectivas recientes sobre el Discurso*. León: Universidad de León, 27-56.
- Connor, U. (2002). "New Directions in contrastive rhetoric". *TESOL Quarterly*, 36 (4): 493-510.
- Cronin, B. (1984). *The Citation Process. The Role and Significance of Citations in Scientific Communication*. Oxford: Taylor Graham.
- Cumming, A. (1998). "Theoretical perspectives on writing". *Annual Review of Applied Linguistics*, 18: 61-78.
- Dong, Y.R. (1996). "Learning how to use citations for knowledge transformation: non-native doctoral student's dissertation writing in science". *Research in the Teaching of English*. 30 (4): 428-457.
- Dong, Y.R. (1998). "Non-native graduate students' thesis / dissertation writing in science: self-reports by students and their advisers from two U.S. institutions". *English for Specific Purposes*, 17 (4): 369-390.
- Dudley-Evans, T. (2000). "Genre analysis: a key to a theory of ESP?". *Ibérica*, 2: 3-11.
- Garfield, E. (1955). "Citation indexes for Science". *Science*, 122 (3159): 108-111.
- Garfield, E. (1964). "Science Citation Index': a New Dimension in Indexing". *Science*, 144 (3619): 649-654.

- Garfield, E. (1979). "Is citation analysis a legitimate evaluation tool?" *Scientometrics*, 1 (4): 359-375.
- Garfield, E. (1996). "When to cite". *Library quarterly*, 66: 449-58.
- Garfield, E. (1998). "Random thoughts on citationology its theory and practice". *Scientometrics*, 43 (1): 69-76.
- Gilbert, N.G. (1977). "Referencing as persuasion". *Social Studies of Science*, 7: 113-122.
- Harwood, N. (2008). "Citers' Use of Citees' Names: Findings From a Qualitative Interview-Based Study". *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 59, 6: 1007-1011.
- Harwood, N. (2009). "An interview-based study of the functions of citations in academic writing across two disciplines". *Journal of Pragmatics*, 41 (3): 497-518.
- Hyland, K. (1999). "Academic Attribution: Citation and the Construction of Disciplinary Knowledge". *Applied Linguistics*, 20 (3): 341-367.
- Hyland, K. (2000). *Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing*. Harlow, UK: Longman.
- Hyland, K. (2002). "Authority and invisibility: authorial identity in academic writing". *Journal of Pragmatics*, 34: 1091-1112.
- Hyland, K. (2005). "Stance and engagement: A model of interaction in academic discourse". *Discourse Studies*, 7(2): 173-192.
- Kaplan, N. (1965). "The norms of citation behavior: prolegomena to the footnote". *American Documentation*, 3: 179-184.
- Laca, B. (2001). "Otras instancias enunciativas". En Vázquez, G. (coord.) (2001) *Guía didáctica del discurso académico escrito: ¿cómo se escribe una monografía?* Madrid: Edinumen, 81-94.
- Latour, B. (1987). *Science in action*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Leki, I. (1991). "Twenty-Five Years of Contrastive Rhetoric: Text Analysis and Writing Pedagogies". *TESOL Quarterly* 25(1): 123-143.
- Leki, I. (1995). *Academic Writing: Exploring Processes and Strategies*. New York: St. Martin's Press.
- Mayor Serrano, M.B. (2004). "La citación en el artículo de divulgación médica (inglés-español) y su importancia en la formación de traductores". *Panace@*, 5: 17-18.
- Mayor Serrano, M.B. (2006). "La citación en la comunicación médica escrita (inglés-español): funciones y tipos". *Lebende Sprachen*, 51 (2): 72-78.
- Merton, R. K. (1973). "Priorities in scientific discovery". En Merton, R. K. (ed.) (1973). *The sociology of science: Theoretical and empirical investigations*. Chicago: University of Chicago Press, 286-324.
- Moravcsik, M.J. y Murugesan, P. (1975). "Some results on the function and quality of citations". *Social Studies of Science*, 5: 86-92.

- Mostacero, R. (2004). "La construcción de la escritura personal a partir del discurso del otro". *Lingua Americana*, 15: 63-79.
- Nicolaisen, J. (2007). "Citation analysis". *Annual Review of Information Science and Technology*, 41 (1): 609-641.
- Padilla de Zeldrán, C. (2005). "Exposición, explicación y argumentación en el discurso académico escrito en español". En Vázquez, G. (coord.) (2005). *El discurso académico español: de la comprensión a la producción*. Madrid: Edinumen, 45-72.
- Petrić, B. (2007). "Rhetorical functions of citations in high and low-rated master's thesis". *Journal of English for Academic Purposes*, 6: 238-253.
- Purves, A.C. (ed.) (1988). *Writing Across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*. Newbury Park, California: Sage Publications.
- Samraj, B. (2008). "A discourse analysis of master's theses across disciplines with a focus on introductions". *Journal of English for Academic Purposes*, 7: 55-67.
- Sánchez Jiménez, D (2011). *Las funciones retóricas de la citación en la escritura académica universitaria. Estudio comparado del género de memorias de máster en nativos españoles y estudiantes filipinos en ELE*. Trabajo de investigación para el D.E.A. Madrid. Universidad Antonio de Nebrija.
- Schembri, N. (2009). "Citation practices: insights from interviews with six undergraduate students at the University of Malta". *Language Studies Working Papers*, 1: 16-24.
- Swales, J.M. (1986). "Citation Analysis and Discourse Analysis". *Applied Linguistics*, 7(1): 39-56.
- Swales, J.M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge. England and New York: Cambridge University Press.
- Swales, J.M. (2004). *Research genres: explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. M., y Feak, C. B. (1994). *Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills*. Michigan: University of Michigan Press.
- Thompson, P. y Tribble, C. (2001). "Looking at Citations: Using Corpora in English for Academic Purposes". *Language Learning & Technology*, 5 (3): 91-105.
- Thompson, P. (2001). *A pedagogically-motivated corpus-based examination of PhD theses: macrostructure, citation practices and uses of modal verbs*. Tesis doctoral (PhD). Reading: University of Reading.
- Thompson, P. (2005). "Points of focus and position intertextual reference in PhD theses". *Journal of English for Academic Purposes*, 4: 307-323.
- Vázquez, G. (coord.) (2001). *Guía didáctica del discurso académico escrito: ¿cómo se escribe una monografía?* Madrid: Edinumen.
- Vázquez, G. (2004). "La enseñanza del español con fines académicos". En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (dirs.). *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como*

segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE). Madrid: SGEL, 1129-1148.

Wang, P. y Soergel, D. (1998). "A cognitive model of document use during a research project. Study I: Document selection". *Journal of the American Society for Information Science*, 49: 115-133.

Wang, P. y White, M.D. (1999). "A cognitive model of document use during a research project. Study II. Decisions at the Reading and Citing Stages". *Journal of the American Society for Information Science*, 50 (2): 98-114.

White, H.D. (2004). "Citation Analysis and Discourse Analysis Revisited". *Applied Linguistics*, 25, 1: 89-116.

White, M.D. y Wang, P.L. (1997). "A qualitative study of citing behavior: contributions, criteria, and metalevel documentation concerns". *Library Quarterly*, 67: 122-54.

Williams, J. (2004). *Teaching Writing in Second and Foreign Language Classrooms*. Boston: McGraw Hill.

FECHA DE ENVÍO: 31 DE OCTUBRE DE 2011